



Дисциплина
«Перевод профессиональной литературы»

Содержание дисциплины

Дисциплина «Перевод профессиональной литературы» изучается в 1 и 2 семестрах.

Курс содержит два раздела:

Раздел 1. Лексико-грамматические особенности перевода научных текстов

Раздел 2. Устный и письменный перевод в рамках научной коммуникации

I семестр

Тема 1. Лексические особенности перевода.

Тема 2. Грамматические особенности перевода.

2 семестр

Тема 3. Научные тексты разных типов и особенности их передачи.

Знания, умения и опыт практический деятельности, приобретенные при освоении настоящей дисциплины, необходимы для успешного освоения любой из дисциплин, реализуемых в рамках данной основной образовательной программы.

Виды занятий по дисциплине «Перевод профессиональной литературы»

Настоящий курс реализуется в виде комплекса, содержащего три типа занятий:

- **Практическое занятие.** Проводится в малой учебной группе и имеет целью закрепить теоретические знания о языке и сформировать практические умения и навыки. Как правило, в ходе занятия под руководством преподавателя решается определенная коммуникативная задача.
- **Коллоквиум.** Представляет собой рубежный контроль, который проводится с помощью письменного и устного опросов.
- **Итоговое занятие.** Представляются творческие задания и проходит обсуждение качества их выполнения. Подводятся итоги семестровой работы.

Подготовка к занятиям

- При подготовке к практическим занятиям рекомендуется использовать записи, учебники, учебные пособия и справочные материалы, содержащие информацию по осваиваемой теме, повторить новый лексический и грамматический материал, выполнить данные преподавателем задания. Большим подспорьем в усвоении нового материала может стать самостоятельное ознакомление с публицистическими, научно-популярными и научными работами, выполненными в русле выбранного направления и опубликованные в признанных иноязычных изданиях, прослушивание тематических подкастов и просмотр лекций и научных выступлений.
- Подготовка к коллоквиумам и итоговым занятиям предполагает повторение всего освоенного лексико-грамматического материала.

Формы контроля

- Контроль присутствия – присутствие студента на занятии.
- Устный опрос – индивидуальный устный ответ, может проходить в виде подготовленного / неподготовленного монологического высказывания или диалога с преподавателем.
- Письменный опрос – самостоятельное выполнение различного рода заданий письменно таких как словарный диктант, лексико-грамматические контрольные работы, тесты и письменные переводы с / на иностранный язык.
- Комбинированный опрос – выполнение устных и письменных заданий .

Как устроен рейтинг

В течение семестра каждое занятие оценивается в рейтинговых баллах:

- Контроль присутствия. Максимальный балл – 1.
- Устный опрос. Максимальный балл – 10. Минимальный рейтинговый балл – 7.
- Письменный опрос. Максимальный балл – 10. Минимальный рейтинговый балл – 7.
- Комбинированный опрос – Максимальный балл – 20. Минимальный рейтинговый балл – 14.
- Итоговое занятие. Максимальный балл – 10. Минимальный рейтинговый балл – 7.

Все 100% рейтинговых баллов за семестр распределяются следующим образом:

- Контроль присутствия – 5%
- Опрос устный – 25%
- Опрос письменный – 25%
- Опрос комбинированный – 35%
- Итоговое занятие – 10%

Промежуточная аттестация

1, 2 семестр

Форма промежуточной аттестации – зачет, который выставляется на основании семестрового рейтинга

Отработка академической задолженности

Сдача академических задолженностей за пропущенные по уважительной причине занятия осуществляется только ведущему преподавателю в специально назначенные часы вне сетки расписания.

Отработки проводятся по индивидуальному для каждого преподавателя графику и планируются заблаговременно.

Контактные лица

При возникновении вопросов по дисциплине «Иностранный язык» необходимо обратиться к ведущему преподавателю.

По вопросам, связанным с организацией учебного процесса, обращайтесь к завучам:

- Шестакова Ольга Юрьевна, завуч по учебной работе, ауд. 3105, эл.почта: shestakova_oiu@rsmu.ru, тел.: 8(495)434-22-66
- Колесников Филипп Юрьевич, завуч по работе с БРС, ауд. 3104, эл.почта: kolesnikov_fiu@rsmu.ru, тел.: 8(495)434-22-66

По другим важным вопросам вы можете обратиться к заведующему кафедрой:

Духанина Инна Владимировна – ауд. 3106, эл.почта: dukhanina_iv@rsmu.ru

тел.: 8(495)434-55-91